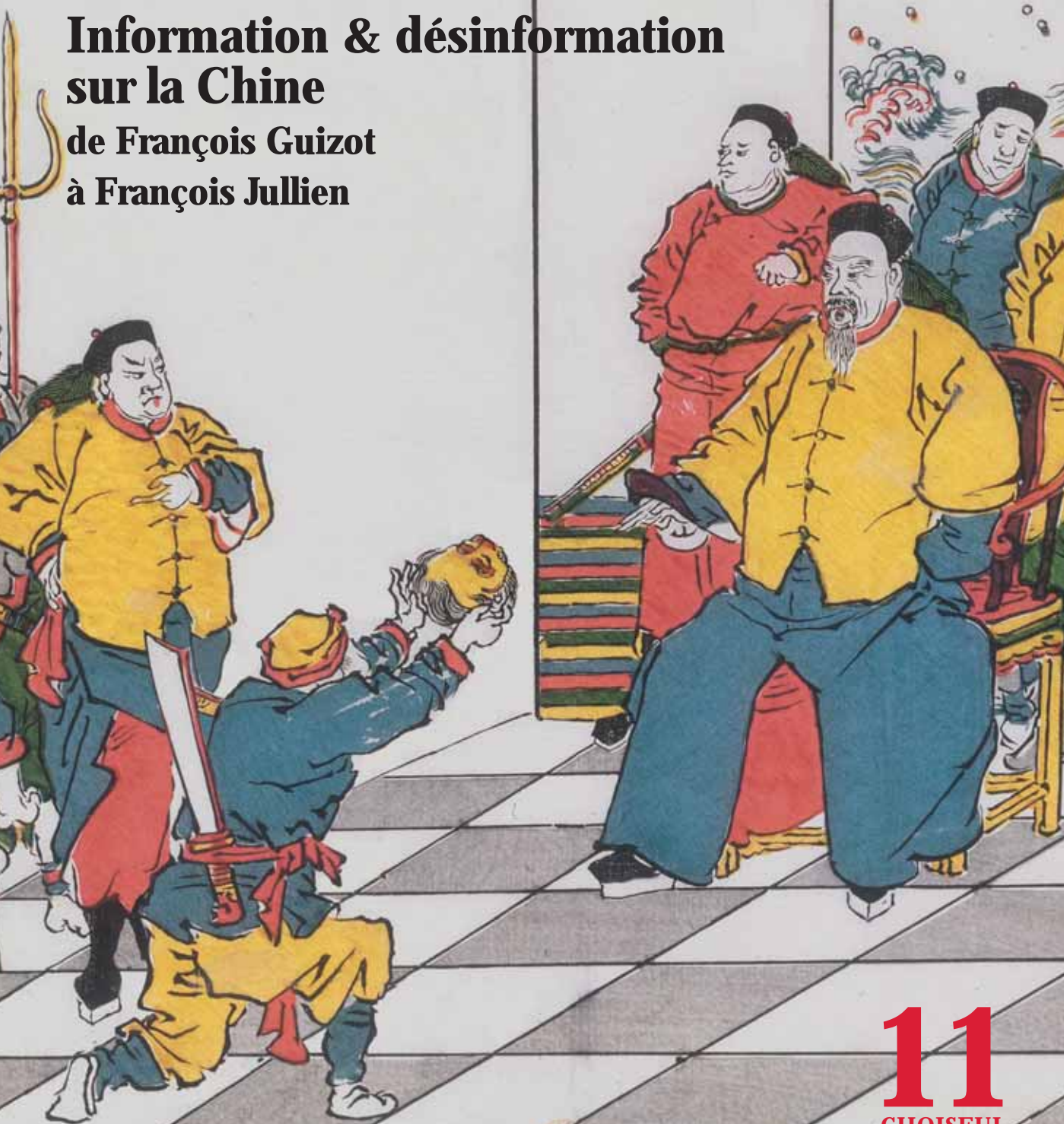


MONDE CHINOIS

**Information & désinformation
sur la Chine**

**de François Guizot
à François Jullien**



11
CHOISEUL

MONDE CHINOIS

point de vue

Alain Oudot de Dainville | La Chine et la mer

dossier

Information & désinformation sur la Chine de François Guizot à François Jullien

René Viénet | Chinois, enrichissez-vous !

François Guizot | Ainsi commencent les expéditions

Jean-Claude Casanova | Simon Leys

Tcheng Ki-Tong | Comment on devient parisien

Prosper Giquel | Comment on devient chinois

Georges Tiret-Bognet & Georges Fragerolle | Magot de Chine

Li Zhensheng | Le petit livre rouge d'un photographe chinois

René Viénet | Mao : arrêts sur images

François Danjou | Comment va la Chine ?

Jean François Billeter | François Jullien, sur le fond

débat

Les ShenGun français de Madame Mao

chroniques

Paul de Fombelle

Françoise Zylberberg

Francis Deron

Encyclopédie Mariani (extraits)

François Danjou

L'Opiomane | Gustave Schlegel

Varia

Gaël Raballand & Bartłomiej Kaminski | La déferlante économique chinoise en Asie centrale

Pascal Lorot | Comment gérer une image néo-coloniale ?

Distribution aux libraires

La Documentation française

124, rue Henri Barbusse

93308 Aubervilliers cedex

Yasmina Amsellem

tel +33 1 40 15 68 88

prof @ladocumentationfrancaise.fr

fax +33 1 40 15 68 00

20 €



MONDE CHINOIS,

pour le lancement de sa nouvelle maquette,
est heureux d'offrir à ses lecteurs deux encarts :
ci-inclus, un panorama de HongKong ;
dans le n° 12, un panorama de Kowloon.

Abonnements Choiseul Éditions

1, rue d'Uzès, 75002 PARIS

tel +33 1 53 34 09 93

fax +33 1 53 34 09 94

mondechinois @ choiseul.info

Auteurs

Jean François Billeter. Sinologue, s'est retiré de l'Université de Genève après y avoir enseigné pendant près de trente ans. jfbilleter@yahoo.fr

Jean-Claude Casanova. Membre de l'Institut. Directeur de la revue *Commentaire*. Président de la Fondation nationale des sciences politiques. Éditorialiste-associé au *Monde*. jcc@commentaire.fr

Alain Oudot de Dainville. Chef d'état-major de la Marine.

François Danjou. Diplômé de chinois de l'Inalco. Collaborateur du site "questionchine.net". Auteur de plusieurs articles dans la revue *Défense Nationale* et *Sécurité Collective*, a séjourné en Asie une quinzaine d'années.

Francis Deron. Correspondant, depuis 1977, de l'Agence France-Presse puis du quotidien *Le Monde* en Chine et en Asie du sud-est. fderon1@gmail.com

Paul de Fombelle. Directeur délégué, Choiseul éditions. pauldefombelle@choiseul.info

Prosper Giquel. (1835-1886) Officier de Marine français et général de l'armée chinoise impériale. Commandant de l'Ever-Triumphant Brigade au ZheJiang. Fondateur et directeur (1866-1875) de l'Académie navale de MaWei et du chantier naval associé.

François Guizot. (1787-1874) Ancien ministre, membre de l'Institut.

Ghislain de la Hitte. Fondateur de la librairie L'Opiomane. lopiomane@yahoo.fr

Bartlomiej Kaminski. Professeur à l'Université du Maryland. Bkaminski@gvpt.umd.edu

Li ZhenSheng. Après avoir été journaliste photographe au quotidien du HeiLongJiang, enseigne la photographie en Chine.

Pascal Lorot. Président de l'Institut Choiseul. pascal.lorot@choiseul.info

Gaël Raballand. Économiste, Banque mondiale, Washington. graballand@yahoo.com

Tcheng Ki-Tong. (1851-1907) Diplômé de l'Académie navale de MaWei. Ancien attaché militaire chinois en France.

René Viénet. Directeur de la rédaction de *Monde chinois*. rene@chine.com

Françoise Zylberg. Libraire à Taipei, après avoir enseigné le français langue étrangère à l'université Paris VII et à l'université nationale de Taiwan. librairielepigeonnier@yahoo.com

Résumés

Alain Oudot de Dainville

* La Chine et la mer

Lors de la conclusion d'un colloque sur la Chine et la mer, organisé par l'université Paris I en 2007, l'amiral Alain Oudot de Dainville, chef d'état-major de la Marine, dont nous rapportons ici l'intervention, a précisé sa perception personnelle de la puissance navale chinoise. La Chine s'ouvre vers les espaces maritimes, devenus l'une des données de son développement économique. La volonté de son gouvernement de se doter d'une puissance navale contribuera à son affirmation de puissance régionale. Analysant les ambitions chinoises, l'auteur propose de les structurer dans une approche plus universelle que nationaliste, notamment en matière de sécurité maritime ou de développement.

René Viénet

* Chinois enrichissez-vous ! Mais deviendrez-vous électeurs ?

Présentation de l'introduction par François Guizot au Livre d'Oliphant

* Mao : arrêts sur images

Pour le trentième anniversaire de la mort de Mao Zedong, *Le Figaro* demanda à René Viénet d'évoquer ce qu'avait été l'ambiance en France le 9 septembre 1976, lorsque le court-métrage *Mao par lui-même* captura la totalité de l'audience tv, en confrontant Alain Peyrefite et Joris Ivens aux confidences que Mao avait faites aux gardes rouges, avant de les éliminer ; et peu après pour le lancement au Festival de Cannes 1977 de *Chinois, encore un effort pour être révolutionnaires*. Ces deux films se rattachent à une collection, la *Bibliothèque asiatique*, qui publia des dissidents chinois emprisonnés (Li YiZhe, Wei JingSheng), *Révo. cul. dans la Chine pop.*, et les premiers livres de Simon Leys, dont *Les Habits neufs du Président Mao*, *Ombres chinoises*, et une cinquantaine d'autres titres, en français et en chinois. Viénet en profite pour commenter le très récent documentaire de Philip Short sur Mao, diffusé par Arte, dont la documentation mérite d'être visionnée avec attention, car elle pourrait être utile aux étudiants qui voudraient réécrire la bande son, et refaire le montage.

* Les ShenGun français de Madame Mao (débat)

Le précédent article de René Viénet, lorsqu'il est paru dans *Le Figaro*, a suscité de violentes réactions, de même que la projection (après trente années) de son film *Chinois encore un effort...*. De ces débats après projections, sont extraits une série de "questions Et réponses" sur plusieurs "exceptions françaises" : tout d'abord la persistance en France d'éloges ineptes sur la "révolution culturelle",

Prosper Giquel

y compris par... le ministre des universités. Viénet explique que cette rémanence, comparable à la douleur que ressentent les amputés, s'explique par la persistante solidarité des "ShenGun(s) de Madame Mao" (gourous vendeurs de bondieuseries maoïstes), i.e. les universitaires madamemaophiles qui sont caractéristiques de la France, comme les "Barbarian Handlers" le sont de la Chine. La survie de ces dévots, égarés depuis la disparition de leurs idoles, a également des conséquences au plan économique : Viénet évoque différents contrats retardés ou perdus à cause de ces ShenGun(s) qui contrôlent encore quelques influentes chaises dans les églises universitaires, et en imposent toujours à quelques appariteurs dans les antichambres de l'administration.

* Comment on devient chinois ?

Prosper Giquel a été l'homme le plus important au XIX^e siècle dans les relations intellectuelles et politiques entre la France et la Chine – où il reste très célèbre, alors qu'il est largement oublié dans son pays natal. Cet article rédigé sur un mode plaisant, par Giquel peu avant sa mort, pour un journal du temps, est peu connu. Le lecteur le replacera facilement dans son contexte historique (largement évoqué par ailleurs dans différentes livraisons de *Monde chinois*), l'établissement de la première université technologique, francophone, en Chine – et sa destruction par Jules Ferry.

Li Zhensheng

* Images de la "révolution culturelle" dans le Nord-Est

Les Éditions Phaidon, en collaboration avec l'Agence de Robert Pledge "Contact Press Images", ont publié en français et en anglais un best-seller du photographe chinois Li ZhenSheng, une série de photos de la "révolution culturelle" dans la province du Heilongjiang. Une vingtaine de ces effroyables images sont présentées ici avec les commentaires rédigés par Li.

François Danjou

* Comment va la Chine

Soulignant le contraste entre la Chine moderne et conquérante, et celles de la masse des « soutiers du miracle », François Danjou nous rappelle ici le poids des campagnes chinoises et de la mentalité paysanne, dont les étrangers qui vivent en Chine n'ont pas toujours conscience. Dans une Chine qui se développe à une vitesse inquiétante, ces rémanences traditionnelles et paysannes, ajoutées aux faiblesses de l'état de droit et des systèmes de protection sociale pèsent sur la mentalité des Chinois, dont beaucoup n'ont que peu de contact avec l'étranger.

* La Chine entre arrogance et inquiétudes

Prenant le contre-pied des analyses qui tendent à transformer la Chine en bouc émissaire, François Danjou change d'angle de vue et prend le parti d'évoquer les inquiétudes qui taraudent les dirigeants chinois. Pour la plupart ces dernières sont liées aux fragilités de l'unité du pays, de la stabilité sociale et de l'équilibre population – ressources, auxquelles s'ajoutent les pressions stratégiques des alliances militaires installées sous l'égide des États-Unis aux portes de la Chine. Avec la dimension exceptionnelle de son territoire et de ses approches, ces inquiétudes, qui se mêlent aux ambitions de puissance, fondent la légitimité de la modernisation de l'APL, dont les modalités sont analysées dans deux ouvrages résumés par l'auteur. Ce dernier souligne

François Guizot

* Ainsi commencent les expéditions qui entraînent les conquêtes

L'historien, et homme d'État, François Guizot, une fois retiré de la vie politique, a été le traducteur en langue française, entre autres auteurs, de Laurence Oliphant – secrétaire de Lord Elgin, et chroniqueur de la seconde guerre européenne contre l'empire chinois. Au moment où les troupes de l'Entente cordiale franco-britannique pillent le Palais d'été, Guizot sèche avec son buvard sa préface à cette traduction, en se souvenant de la première ambassade française qu'il avait en 1844 envoyée vers la Chine, lorsqu'il était le ministre du roi Louis-Philippe.

Jean-Claude Casanova

* Simon Leys

Simon Leys, pseudonyme du sinologue Pierre Ryckmans, est aujourd'hui un auteur admiré, et membre de l'Académie de Belgique. Mais, lors de la publication de son premier ouvrage politique, *Les habits neufs du Président Mao*, il fut très contesté par les bien-pensants de l'intelligentsia française. Le "Prix Guizot" lui étant attribué pour l'ensemble de son oeuvre, et son livre le plus récent *Les naufragés du Batavia*, le Président du jury, Jean-Claude Casanova explique pourquoi il range Simon Leys aux côtés de George Orwell, parmi les grands dénonciateurs des systèmes totalitaires.

Tcheng Ki-Tong

* Comment on devient français ?

Le général Chen JiTong a été un auteur de best-sellers en langue française au XIX^e siècle, au moment où il était attaché militaire à Paris. Ce petit texte peu connu de Chen, paru dans *Le Figaro* en 1885, est illustré par Felix Regamey, un ami de Paul Verlaine.

aussi quelques connivences stratégiques entre Washington et Pékin, rarement évoquées, et propres à éloigner le spectre des conflits.

Jean François Billeter

* François Jullien sur le fond

La publication récente d'un petit ouvrage collectif intitulé *Oser construire. Pour François Jullien* fournit à Jean François Billeter l'occasion de revenir sur le cas Jullien et de le replacer dans son contexte.

Paul de Fombelle

* Ilha Formosa

Beaucoup de livres très sérieux évoquent les tensions entre la Chine et Taiwan, mais moins d'ouvrages sont consacrés à Formose en dehors de ce contexte sensible. Le dessinateur Golo, avec cette bande dessinée bilingue, français + chinois, a choisi d'expliquer la "douceur de vivre formosane". Mais il mentionne des sujets importants. L'article rappelle que les créateurs étrangers sont bienvenus à Taiwan, où il peuvent bénéficier du statut d'artistes invités, dans des sites confortables où ils rencontreront leurs collègues formosans.

Françoise Zylberberg

* Comment ne pas pixelliser la Chine ?

Dans ce numéro de *Monde chinois*, sept des premières photos de la Chine, et de fonctionnaires chinois – datant de 1844, par le Français Jules Itier – sont reproduites. Zylberberg les commente en même temps que les premières photographies de Formose par John Thomson (1871), et deux catalogues de ventes de photographies : celles dispersées par l'étude parisienne Esders (des photos d'Auguste François et bien d'autres) et des panoramas exceptionnels mis en vente par le libraire londonien Bernard Shapero. Elle inaugure avec cet article ce qui va devenir une rubrique récurrente de *Monde chinois* : la photographie en Chine.

Francis Deron

* L'ADN chinois et la guerre asymétrique

Le fait que la Chine soit en train de se doter de muscles militaires qu'elle voudrait à la hauteur de sa montée en puissance économique et politique n'est plus mis en doute. La Chine « veut vaincre », comme le dit sans détour Stéphane Marchand dans un livre offrant un inventaire complet des efforts de Pékin en vue de moderniser son matériel stratégique. Mais dans cette guerre « asymétrique », une inconnue demeure, relève Francis Deron : sur qui ou de

quoi la Chine se voit-elle « vaincre » ? Une obsession anime Pékin : s'assurer de la libre circulation de ses importations (d'énergie) et de ses exportations (de produits finis) par les voies maritimes afin de garantir la bonne tenue de sa croissance économique, police d'assurance du statut quo politique. Mais si cela doit le conduire à tester la résistance nerveuse des puissances du Pacifique occidental sur sa façade maritime, il y a de fortes chances pour qu'en résulte une instabilité dans un arc de cercle nord-sud allant du Japon aux mers chaudes conduisant à l'Océan indien. En revanche, si la principale motivation du Parti communiste est d'ancrer une nouvelle confiance du pays en lui-même, comme il a cherché à le faire depuis 1949, longtemps sans succès, la manœuvre comporte un risque sérieux d'interprétations mutuelles erronées de sa propre part comme de la part de ceux qui lui font face.

Ghislain de la Hitte

* Histoire de la prostitution en Chine

"Un libraire / un livre" est une nouvelle rubrique de *Monde chinois*. Cette fois-ci, la librairie l'Opiomane présent un livre du XIX^e siècle, celui de Schlegel sur l'histoire de la prostitution chinoise, article illustré par des photos qui ne figurent pas dans le livre.

Gaël Raballand Et Bartłomiej Kaminski

* La déferlante économique chinoise et ses conséquences en Asie Centrale

Le volume des échanges sino-centrasiatiques a été multiplié par trois depuis 2003. Cette étude explique les raisons de l'explosion du commerce entre Chine et Asie centrale et les conséquences sur les pays de la région les plus touchés par la déferlante chinoise, à savoir le Kazakhstan et le Kirghizstan. La réexportation plus ou moins formelle de produits chinois est ainsi devenue l'une des principales activités économiques du Kirghizstan et ce mouvement est appelé à continuer tant que persiste la politique commerciale ouzbèke actuelle.

Pascal Lorot

* Comment gérer une image coloniale ?

En Afrique, en particulier en Zambie, les investisseurs chinois donnent de leur pays une image de neo-colonisateurs. La précédente expérience européenne dans ce domaine est-elle compréhensible pour ces nouveaux opérateurs de larges pans de l'économie africaine ?

Abstracts

Alain Oudot de Dainville

* China and the Sea

At the conclusion of a discussion of China and the sea organized by Paris University I in 2007, Admiral Alain Oudot de Dainville, Navy Chief of General Staff, whose contribution is reproduced here, outlined his personal view of Chinese naval power. China, he argues, is opening its maritime horizons and sea power has become one of the keys to the country's economic development. The Chinese government's determination to enhance its naval power is an essential part of its self-affirmation as a regional force. Admiral Oudot de Dainville seeks to incorporate his analysis of Chinese ambitions in this sphere into a perspective that is more universal than nationalist, notably with respect to maritime security and to development.

René Viénet

* Freeze-Frame on Mao Zedong

For its issue of 9 September 2006, the French national daily newspaper *Le Figaro* invited René Viénet to recall the atmosphere in France some thirty years earlier, when his short film *Mao par lui-même (Mao by Mao)* was broadcast on the main French TV channel in the wake of Mao's death, and when his feature-length documentary *Chinois encore un effort pour être révolutionnaires (Peking Duck Soup)*, now a cult classic, got the cold shoulder from most of the French intellocracy. In 1977 both these films represented France at Cannes, but they were much disparaged at the time by the French Maoists and by those in the media, the academy, the Foreign Service and so on over whom the Maoists exercised such a powerful influence. Viénet reminds us that these films were in fact a pendant to the many books he edited (with several different publishers) in the 1970s in his "*Bibliothèque Asiatique*" series. Authors included not only Simon Leys (*Chinese Shadows* and several other titles) but also Li ZhengTian and Wei JingSheng (both translated for the first time into a Western language). Viénet goes on to deplore the poor quality of a recent television film by Philip Short which draws on a trove of exceptional footage made available to the director by an official Chinese organization that doubtless hoped that a foreigner could do more with it than anyone inside China. Short's commentary is badly written, according to Viénet, and his editing is lacklustre. Western high-school kids should be given the chance to jettison and replace the soundtrack and re-edit Short's four hours of film: they would thus get a great lesson in film editing and in all likelihood produce a far better film.

* Madame Mao's French ShenGun(s)

When it appeared in *Le Figaro*, the above article by René Viénet provoked violent reactions, as did the revival (thirty years on) of Viénet's film *Chinois encore un effort pour être révolutionnaires (Peking Duck Soup)*. Extracts from question-and-answer sessions following screenings of this film evoke several "French exceptions", among them the wide persistence in France of a positive view of the Chinese "Cultural Revolution", as embraced recently even by a minister of higher education. Viénet explains that this remarkable backwardness, which he compares to a kind of intellectual phantom-limb syndrome, is attributable to the continuing influence of academics who cling to their "Madame-Maoist" attitudes of long ago. These are the "ShenGuns(or souvenir vendors) of Ms Mao", as characteristic of France as "Barbarian Handlers" are of China. The continuing sway of these devotees of long-fallen idols has had regrettable consequences in the economic sphere: Viénet mentions important Franco-Chinese agreements and contracts delayed or aborted as a result of their string-pulling in academic and governmental spheres.

François Guizot

* Thus Begin Expeditions that Lead to Conquest

After his retirement from government, the historian and statesman François Guizot translated a number of authors into French, among them Laurence Oliphant, secretary to Lord Elgin and chronicler of the second European war against the Chinese Empire. As the troops of the Entente Cordiale were looting the Summer Palace, Guizot was blotting the ink on his preface to Oliphant and recalling the first French delegation that he had dispatched to China in 1844 as a minister to Louis-Philippe.

Jean-Claude Casanova

* Guizot Prize Awarded to Simon Leys

"Simon Leys" is a pen name of the Sinologist Pierre Ryckmans, now a world-renowned author and a member of the Académie de Belgique. But at the time of the publication of his first political work in 1971, *Les habits neufs du Président Mao (The Chairman's New Clothes)*, Leys was a lone voice loudly contested by the Maoizing French intelligentsia. Leys having recently been awarded the Guizot Prize for the entirety of his work and more particularly for his latest book, *Les Naufragés du Batavia (The Wreck of the "Batavia")*, the president of the Guizot jury, J-C. Casanova, here explains why he ranks Simon Leys alongside George Orwell among the very greatest critics of totalitarian social systems.

Tcheng Ki-Tong

* How Does One Become French?

General Chen JiTong was a bestselling author in France in the nineteenth century, when he was the first Chinese military attaché in Paris. This little-known short text by Chen was first published in *Le Figaro* in 1885, with illustrations by Félix Regamey, a friend of Verlaine's.

Prosper Giquel

* How Does One Become Chinese?

Prosper Giquel is perhaps the most important figure in the history of intellectual and political relations between France and China in the nineteenth century, but while he is still very well known in China, and researched by US scholars, he is largely forgotten in his native land. The present article, written for a newspaper of the time in a lighthearted vein shortly before Giquel's death, is little known. Readers will easily place it in its historical context (which has been dealt with at some length previously in the pages of *Monde Chinois*), namely the establishment of the first French-speaking technical university in China, at MaWei, and its destruction by Minister Jules Ferry.

Li Zhensheng

* Images from the "Cultural Revolution" in the Northeast

Phaidon Editions, in partnership with Robert Pledge's agency "Contact Press Images", are the publishers of a bestselling work (with text in French and English) of the Chinese photographer Li ZhenSheng: a series of photographs of the "Cultural Revolution" in Heilongjiang Province. A score of these horrifying images are presented here along with Li's commentary on them.

François Danjou

* How is China Doing?

Stressing the stark contrast between a modern and all-conquering China and the situation of the country's masses, the "coal-haulers of the miracle", François Danjou evokes the importance of the Chinese countryside and of the peasant mind-set, of which foreigners residing in China are rarely aware. As China develops at breakneck speed, traditional rural values and structures, coupled with the weakness of the rule of law and of social security mechanisms, play a very significant part in the evolution of the Chinese people, very many of whom have scant contact with the outside world.

* China between Arrogance and Anxiety

As distinct from analyses tending to view China as a scapegoat, François Danjou's perspective highlights the anxieties currently

haunting the Chinese leadership. For the most part these worries relate to the country's fragile unity, to social stability and to the maintenance of an equilibrium between population and resources. To this must be added strategic pressures from the military alliances established under the aegis of the United States at China's gates. In view of the extraordinary size of China's home territory and approaches, these pressures mean that a feeling of embattlement as well as a striving for power underlie the modernization of the PLA described in two recent American works which the author summarizes. Danjou also underscores the import of certain strategic understandings between Washington and Beijing which are rarely mentioned in the international press but which tend to weaken the hold of the spectre of military conflict.

Jean François Billeter

* François Jullien

The recent publication of a small collective work entitled *Oser construire. Pour François Jullien (Daring to Build: For François Jullien)* offers Jean François Billeter the opportunity to reconsider Jullien and place him in context.

Paul de Fombelle

* Ilha Formosa

A good many serious books are devoted to the tensions between China and Taiwan, but outside this sensitive context rather few works in French deal with Formosa. In a bilingual (French/Chinese) comic strip published by the French bookstore in Taipei, the graphic artist Golo evokes "the sweetness of Formosan life". He also raises some very serious topics. His contribution reminds us too that creative people from abroad are warmly welcomed in Taiwan, where they enjoy the special status of guest artists in comfortable quarters where they can meet their Formosan counterparts.

Françoise Zylberberg

* A Non-Pixelated China

This issue of *Monde Chinois* includes reproductions of seven of the earliest photographs of China - specifically of Chinese functionaries - taken by the Frenchman Jules Itier in 1844. Zylberberg discusses these as well as the first photographs of Formosa by John Thomson (1871) and two photographic auction sale catalogues, the first issued by Esders, a dealer in Paris (photographs of Auguste François and many others), the second concerned with the remarkable panoramas on offer from the London bookseller Bernard Shapero. This is the first in a projected series of articles on photography in China in *Monde chinois*.

* Chinese Intentions and Regional Security

No one disputes the fact that present-day China is building its military muscle almost as fast as it mobilizes its economic might and becomes a political heavyweight. China indeed wants to become "The Winner", as argued by Stéphane Marchand in a recent book evaluating the momentum of Beijing's drive to modernize its armed forces. But what is not clear is whom or what China wants to defeat. The country is naturally concerned to keep open the high-seas lanes it desperately needs to keep its economic growth going. But if that concern should lead China into a test of military wills with the Western Pacific powers, and first and foremost with the United States, in order to impose rights of passage on its own terms, there would be good reason for concern about stability all the way south from the northern waters around Japan to the warm seas where the Pacific and Indian Oceans come together. And even if China is interested only in bolstering its own self-confidence, which has been the ultimate motivation of the Communist Party since 1949, there is still ample room for strategic misinterpretations not only by the rest of the world but also by China itself.

Ghislain de la Hitte

* The History of Prostitution in China

"A Bookseller / A Book" is a new feature in *Monde chinois*. In this issue, the Opiomane Bookshop proposes a nineteenth-century work: Gustave Schlegel on the history of prostitution in China. The item is illustrated with photographs that do not appear in Schlegel's book.

Gaël Raballand and Bartłomiej Kaminski

* The Chinese Economic Tidal Wave's Impact on Central Asia

Trade between China and Central Asia has tripled since 2003. This study describes current trade flows and explains this boom in commerce and its impact on the country most affected, namely Kyrgyzstan. Re-export of Chinese products has become one of the two main economic activities in Kyrgyzstan.

Pascal Lorot

*Managing the Neo-Colonial Image of Chinese Entrepreneurs

In Africa, as for instance in Zambia, Chinese investors project a neo-colonialist image of their country. Is the earlier experience of European colonialism comprehensible to these new managers of large swathes of the African economy?

編者按：新面貌，新內容。第十一期《中華雜誌》以新的面貌示讀者，版面較原先更大，欄目更廣，圖文並茂。延續對政治、地緣戰略等問題的關切之外，並開始涉獵文化藝術各方面的內容。今後的《中華雜誌》編目如下：封面釋讀，編者按，特約觀點，專題，專欄（書籍，電影，展覽，書店，及“蠢話一籬筐”），拾零。《中華雜誌》一年四期，並希望成為雙月刊或月刊。

* Sottisier 蠢話一籬筐

“文化大革命”在中國早已被視為一場大劫難。可在法國，今天，仍有數以萬計的人（其中不乏高官和漢學家）認為那是一次正義的革新。《中華雜誌》在這些“蠢話”中擇選若干，以供大家貽笑大方並深思。例：法國高級教育部部長在新任總統薩科齊訪華的六個月前，在議會中宣稱“我們的大學需要改革，要來一場文化大革命”。

阿蘭·武度·德·丹維勒
* 中國與海

在巴黎第一大學組織的一次以“中國與海”為主題的研討會的結語中，海軍參謀總長、海軍上將阿蘭·武度·德·丹維勒，闡述了他對中國海軍實力的個人觀點。放眼海洋，海上實力成為了中國經濟發展的條件之一。政府加強海軍軍力的決心，更加確立了中國的地域力量。通過分析中國的抱負與野心，作者在一個全球化的視角，而非民族主義的偏見上立論，尤其關注的是海上安全和發展等方面內容。

魏延年

* 先富起來！但你們將成為選民嗎？

“法國人，富裕起來！你們將成為選民！”這是基佐 (François Guizot) 的名言，當時在法國，唯有繳稅的公民才有選舉權。鄧小平也說過同樣的話，但只說了前半句。基佐是法王路易一菲利浦的外交大臣，著名歷史學家、作家和翻譯家，最早派遣了赴華公使團。魏延年在這裡給出了基佐有關早期法國赴華公使團的文章的背景細節。

魏延年

* 定格畫面

在歐洲，法國擁有最多的“林彪迷”和“毛太迷”，尤其在大學學界和左翼天主教徒中；不過，法國也是“文化大革命”被最早、最激烈地揭露的歐洲國家。其中以陳慶浩，魏延年和西蒙·雷思(漢名李克曼)為代表。1971年夏，林彪還活著，雷思

就在《東亞叢書》里出版了《毛主席的新裝》。他向西方人解讀，自中共“九大”，毛和林的關係就已惡化，林不會善終。魏延年，從1967至1978年在大學工作期間開闢了《東亞叢書》，還導演了多部影片，其中兩部紀錄片代表法國入圍1977年的嘎納電影節：《毛澤東獨白》和《革命尚未成功》。由於對文革的批判，魏延年兩次被逐出法國國家科學研究中心。之後，作為一家法國銀行和法國核燃料公司的首席代表，他在台灣度過了二十餘年。退休後，他重拾舊愛，組辦中國歷史老照片的展覽，關於法中之間的複雜關係撰文著書。2007年9月9日，法國《費加羅報》邀魏延年就三十年前的兩部影片發表文章。本刊轉載此文，因為它激起不少爭論。魏指出，法國在同中國的關係中總是處於落後地位，主要歸咎於那些林彪、江青的老“粉絲”。早在1982年，魏延年代表法國核燃料公司同台灣達成一份濃縮鈾合同，自此台灣三分之一的核能燃料由法國提供。隨後，魏還有個前無古人的想法，即在海峽兩岸“通郵、通商、通航”之外，加上一個“第四通”：台灣將乏燃料送到法國循環再處理，再生的新燃料提供給福建核能發電站，所產生的電力再通過海底電纜輸到台灣。如果這個計劃至今還停留在紙上，問題不在台灣或大陸，而是因為法國的“有關單位負責人”還沒有將腦中的概念“肅清”。

魏延年

* 毛太的“神棍”們

毛離世三十年後，在巴黎，魏延年的影片《革命尚未成功》再次投上銀幕。許多問題引向了導演。從技術上的看，尤其在剪輯方面，這部作品至今還突現新穎的風格。思想上，魏通過影片，成為了最早預見“四人幫”下台的極少者之一。魏堅信，法國同中國的經濟上的滯後地位和失敗，歸咎於法國大學裡“文革”擁護者對中國近現代史的誤讀。魏以激烈而幽默的語調，諷刺了此類學者和官僚。這些在毛太陰魂周圍成幫結隊的“神棍”們至今還很有影響力。魏還提及菲利普·肖特(Philip Short)關於毛的電視紀錄片。一個中國官方機構提供給肖特非常珍貴的資料，希望他作為一個“外人”能更自由更充分地利用這些資料，而結果卻保守笨拙，而流於平庸。

基佐

* 從使者到侵略者

最早赴華法國公使團的派遣始末。法蘭西第二共和國前夜，作為法王路易一·菲利浦的外交大臣，基佐決定向中國派遣一個公使團，於1844年在廣東簽定了《中法黃埔條約》。第一批反映中國和中國官員（包括耆英）的照片就是在此時拍攝的。當時，法英關係曖昧不清，海軍上校士思利(Cécille)主張中法同盟，對抗英國在亞洲的地位。然而十五年後，英法聯軍火燒了圓明園。基佐大權不再，靠翻譯書籍

來抵兒子的欠債。本文摘於1860年英國大臣秘書歐麗梵(Oliphant)著的《額爾金勳爵遠征記》的序言。

讓－克羅德·卡薩諾瓦

* 李克曼(Simon Leys)獲基佐獎(Prix Guizot)

李克曼，著名漢學家，孔子、魯迅的英法譯者，石濤、蘇仁山專家，以西蒙·雷思(Simon Leys)的筆名發表中國政治問題專著，有1971年初的《毛主席的新裝》，是第一本批判“文化大革命”的著作，由此被法國漢學界視為眼中釘，並不能在法國任教。此次榮冠基佐獎——史學界最高榮譽之一，儘管晚了三十五年。本文解釋了將基佐獎頒給西蒙·雷思，以表彰其有關中國的全部著作的理由。

陳季同

* 如何成為巴黎人？

1877年，陳季同作為清政府首批派往歐洲的留學生之一，赴法深造。自1884年起，出版的法文著作多種，成為了中學西傳和西學東漸的先驅。此為一篇少為人知的文章，於1885年發表於《費加羅報》，瑞格美(Regamey)配圖。

日意格

* 如何成為中國人？

法國人已經忘卻了他們的同胞日意格，同左宗棠、沈葆貞一起建立了馬尾造船廠和船政學堂。在之前一篇發表於地理協會學刊的文章里，魏延年解釋法國總理朱爾·費里(Jules Ferry)是如何在二十年後摧毀了在中國建立的第一所現代大學。為什麼這場法國帝國主義戰爭是如此荒謬且其結果一直負面地影響著法中關係。《中華雜誌》將陸續發表有關船政學堂和日意格（《中華雜誌》的守護神）的文章。本期，以日意格與其友人陳季同的兩篇鮮為人知的文章以饗讀者。文章發表在1885年的一家法國報紙上，配有魏爾倫的朋友瑞格美(Regamey)的插圖。另與文相配的照片亦屬罕見，更有最近在一個法國博物館發現的，清政府贈予日意格家人的日意格胸像的照片。

李振盛

* 東北“文革”影像

李振盛的攝影作品在西方國家巡展。其作品向外國人解釋了在黑龍江什麼是所謂的“文化大革命”。此展覽的畫冊成為一本全球暢銷書。

弗朗索瓦·唐敘

* 中國還好嗎？

我們明白“強勢的現代中國”和“神奇的勞苦大眾的中國”之間的反差。 弗朗索瓦·唐敘在這裡談到中國農村的份量和農民的心理。生活在中國的外國

人看到了經濟奇蹟的中國，而對中國的底層和弱勢人群一無所知。在一個以驚人的速度發展的中國，這些傳統的和農民的遺留問題，加上國家法治和社會保障體系的虛弱，重重地壓在大多數中國人的心理之上。

* 自大與憂患間的中國

許多西方評論員想要把中國變作一些西方難題的替罪羊。弗朗索瓦·唐敘提供了一個新視角：即折磨中國領導層的種種憂患。這些憂患源於多方面的不穩固因素：國家的統一，社會穩定，人口與資源間的平衡等。此外，再加上相當的戰略壓力，來自於美國保護傘下駐紮在中國門戶的軍事聯盟。同時還需考慮到其非比尋常的領土面積及接壤鄰國。這些因素交加著自強的雄心，解釋並證明了解放軍現代化的合理性。文中介紹的兩本美國新書分析了解放軍的這一現代化。作者還著重指出了華盛頓與北京之間的若干戰略默契，這在國際報刊中是極少提及的。但願這些美中默契將會使兩國遠離可能發生的爭端。

畢來德

* 于連，說到底

前不久有一本題名《敢於建設。為于連辯護》的小論文集在巴黎問世。畢來德教授趁此機會再談于連的思想，並指出他的思想產生的背景。

保羅·德·封貝勒

* 美麗島

法國人同台灣有著複雜難解的關係。本文介紹一本法國漫畫家格羅(Golo)的作品，作為法國商人和學生瞭解台灣的最佳導讀。此書為中法雙語本。

施蘭芳

* 看中國，不要只看像素

從第十一期起，《中華雜誌》採用了圖文並茂的形式。借此機會，我們首次發表一篇文章，介紹中國老照片，法國攝影博物館館藏的埃蒂爾在1844年拍攝的第一批達格雷照片，精美而罕見的約翰·湯姆遜1870至1871年間的作品，以及在巴黎拍賣行裡收藏家手中來去匆匆的豐富的老照片。

德龍

* 中國基因和不對稱的戰爭

中國正以同樣的速度建設其軍事力量和擴大其經濟實力，並在國際舞台上成為一個政治重量級人物，這已是不爭的事實。中國一心要成為“贏家”，正如斯蒂芬·馬尚在最近的一本關於中國軍隊現代化建設的勢頭的書中所解析的。然而，德龍指出，在書中，中國要超過誰或要贏得什麼並沒有得到闡

明。為確保持續的經濟增長，有一個問題一直困擾著北京：保證海路進出口運輸的自由暢通。這一問題會導致其去觸動西太平洋的神經，很可能從而破壞自日本海南下連接太平洋直至印度洋水域的穩定。反之，如果中國純粹是想增強自信，一如共產黨自1949年以來所做的，那將會為雙方瞭解其真正意圖留下曲解的空間。

齊思蘭·德·拉·伊特

* 中國娼妓史

“書商品書”為《中華雜誌》固定專欄之一。每一期都有若干版面留給一位專營有關中國古舊書籍的書商，介紹其書店的歷史並自由地作一篇書評。本專欄旨在告訴人們歐洲舊書店里相關中國的資源是如此豐富。作為第一期，我們選中了一家年輕的書店，有著一個譏諷的名字：老烟槍(l'Opiomane)。年輕的經營者介評的是十九世紀末的一本關於中國娼妓的書。附圖為當時上海的妓女照片，並非書中所有，但在同一家書店有售。

加埃樂·海巴朗，巴特羅米·凱孜斯基

* 中國經濟巨浪襲擊中亞

中國同中亞的貿易自2003年以來增加了兩倍。本文描述並解釋了目前中國與中亞之間貿易流動的結構和其成因，以及最受這波巨浪影響的國家：吉爾吉斯斯坦。再出口中國產品已經成為吉爾吉斯斯坦兩個主要經濟活動之一，而且只要烏茲別克當前的貿易政策不變，這種趨勢就可能持續下去。

帕斯卡·羅霍

* 如何控制殖民形象？

在非洲，尤其在贊比亞，中國的投資者給人以新殖民主義者的形象。這些非洲經濟的新經營者是否明白歐洲人在這裡的前車之鑒呢？